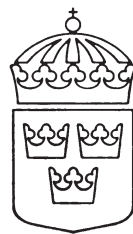


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2012:39

Nr 39

**Avtal med Kosovo om samarbete mellan
brottsbekämpande myndigheter för att förebygga
och bekämpa allvarlig brottslighet
Pristina den 18 juni 2012**

Regeringen beslutade den 26 april 2012 ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft genom skriftväxling den 10 oktober 2012.

AVTAL
mellan
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
och
REPUBLIKEN KOSOVOS REGERING

**om samarbete mellan brottsbekämpande myndigheter för att
förebygga och bekämpa allvarlig brottslighet**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kosovos regering, nedan kallade *parterna*,

som för att bekämpa brottslighet finner det angeläget att stärka och utveckla samarbetet mellan de brottsbekämpande myndigheterna,

som anser att detta samarbete bör ske på ett så effektivt sätt som möjligt, utan att göra avkall på rättssäkerheten,

som följer principer om ömsesidig respekt för suveränitet, likställdhet, ömsesidighet och ömsesidig nytta, samt respekten för de mänskliga rättigheterna och rättsstatens principer,

som med oro konstaterar kopplingarna mellan internationell terrorism och gränsöverskridande organiserad brottslighet,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

1. Parterna ska i enlighet med sina respektive nationella lagar samarbeta för att bekämpa brottslighet, vars förebyggande, upptäckande, utredning och lagföring kräver gemensamma åtgärder av båda parternas behöriga myndigheter, till exempel olaga handel med narkotika och psykotropa ämnen, människohandel, it-brottslighet, penningtvätt, terroristhandlingar, inbegripet finansiering av terrorism, och annan allvarlig brottslighet.

2. Parterna ska på diplomatisk väg meddela varandra vilka myndigheter som är behöriga att tillämpa detta avtal.

Artikel 2

1. Samarbetet mellan parterna ska bland annat omfatta utbyte av information, spårning och identifiering av personer samt andra åtgärder som är förenliga med detta avtals syfte och med parternas åtaganden enligt andra internationella överenskommelser samt inom ramen för sina respektive nationella lagar.

2. Parternas behöriga myndigheter får även samarbeta genom att utbyta erfarenheter och specialister och genom att förse varandra med rättslig information, uppgifter om det brottsbekämpande arbetet, organisatoriska frågor,

yrkesetik och information om brottsituationen och brottsrender i sina respektive stater.

3. Detta avtal ska inte inverka på frågor som rör ömsesidig rättslig hjälp i brottmål, rättsligt samarbete eller utlämning, vilka ska omfattas av separata avtal eller överenskommelser mellan parterna.

Artikel 3

1. Begäran om information eller andra åtgärder i enlighet med detta avtal ska ske skriftligen av de behöriga myndigheter som har förmedlats i enlighet med artikel 1.2 i detta avtal. Sådan begäran ska göras direkt mellan de behöriga myndigheterna och ska besvaras på samma sätt. För det fall ett ärende brådskar godtas även muntlig begäran. Den muntliga begäran måste emellertid bekräftas skriftligen så snart som möjligt.

2. Till begäran ska bifogas de handlingar som är nödvändiga för att begäran ska kunna tillmötesgå. Begäran och därtill bifogade handlingar ska vara avfattade på den anmodade partens språk eller på engelska utan krav på bestyrkande.

3. Om en begäran inte uppfyller de formella krav som ställs enligt den nationella lagstiftningen i respektive land får en korrigering eller komplettering krävas.

4. Om det inte ingår i den mottagande myndighetens behörighet att behandla begäran ska myndigheten skyndsamt vidarebefordra begäran till behörig myndighet i den anmodade parten och meddela detta till myndigheten i den begärande parten.

5. Parterna ska normalt avstå från alla anspråk på ersättning för kostnader som har uppkommit till följd av tillämpningen av detta avtal, med undantag för utgifter för arvoden till experter. Om väsentliga och extraordinära utgifter krävs, eller kommer att krävas, för att kunna tillmötesgå en begäran ska parterna samråda med varandra för att bestämma de villkor som ska gälla för att begäran ska kunna tillmötesgå samt hur kostnaderna ska fördelas.

Artikel 4

Den anmodade parten kan avslå en begäran om samarbete i enlighet med artikel 3.1 om den anser att begäran kan vara till skada för statens suveränitet eller säkerhet eller att den strider mot statens allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen. I sådana fall ska den anmodade parten utan onödigt dröjsmål informera den begärande parten om avslaget och skälen till detta.

Artikel 5

1. Uppgifter och handlingar som har tagits emot inom ramen för detta avtal får inte, utan den anmodade partens skriftliga samtycke, användas för andra ändamål än för de ändamål som har angetts i begäran och som har godtagits av den anmodade parten.

2. Parterna ska, frivilligt eller på begäran, informera varandra om utfallet av användningen av de uppgifter som har tagits emot.
3. Om uppgifterna är felaktiga eller ofullständiga ska parterna skyndsamt meddela varandra detta.

Artikel 6

1. Uppgifter som en part har tagit emot ska, i enlighet med nationell lagstiftning, behandlas konfidentiellt om utlämnandet av uppgifterna skulle kunna störa relationen mellan parterna eller på annat sätt vara till skada för någon av parterna.
2. Parterna ska säkerställa att uppgifter som har tagits emot enligt detta avtal skyddas mot obehörig åtkomst, ändring, offentliggörande eller spridning, i enlighet med sina respektive nationella lagar.

Artikel 7

1. Utbyte av personuppgifter, enligt detta avtal, ska göras i enlighet med parternas nationella lagar. Varje part har rätt att avslå en begäran om dataskyddet bedöms vara bristfälligt. Befintliga internationella fördrag om dataskydd ska användas som vägledning vid bedömning av vilken skyddsnivå som den begärande parten ska använda för uppgifterna.
2. Vid bedömning av om skyddsnivån som den begärande parten använder för personuppgifterna är lämplig kommer Sverige att tillämpa principer för dataskydd i enlighet med Europarådets konvention om skydd för enskilda vid automatisk databehandling av personuppgifter från 1981.
3. Vid bedömning av om skyddsnivån som den begärande parten använder för personuppgifterna är lämplig kommer Kosovo att tillämpa dataskydd i enlighet med lagen om skydd av personuppgifter (2010) nr. 03/L-172.

Artikel 8

1. En gemensam kommitté som består av företrädare för parternas behöriga myndigheter ska
 - a) utöva tillsyn över detta avtals tillämpning
 - b) bedöma och utnyttja möjligheterna att bredda och fördjupa samarbetet för att bekämpa allvarlig brottslighet, bland annat vittnesskydd och andra områden av gemensamt intresse.
2. Den gemensamma kommittén ska sammanträda vid behov och på begäran av någon av parterna.

Artikel 9

1. Parternas behöriga myndigheter, i enlighet med artikel 1.2, ska anges i en bilaga till detta avtal.
2. Parternas behöriga myndigheter, i enlighet med artikel 1.2, får ingå avtal sinsemellan i syfte att tillämpa bestämmelserna i detta avtal. Avtalen mellan

de behöriga myndigheterna får även avse utbyte av sambandsmän dem emellan.

SÖ 2012:39

Artikel 10

Twister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom förhandlingar mellan parterna.

Artikel 11

Detta avtal får när som helst revideras eller ändras efter skriftligt samtycke från parterna. Ändringarna ska antas i enlighet med det förfarande som anges i artikel 12.1.

Artikel 12

1. Detta avtal träder i kraft trettio (30) dagar efter den dag då det sista skriftliga meddelandet togs emot varigenom parterna, på diplomatisk väg, underrettar varandra om att deras respektive nationella rättsliga förfaranden för att avtalet ska träda i kraft är avslutade.

2. Detta avtal ska gälla på obestämd tid. Var och en av parterna får säga upp detta avtal genom att skriftligen meddela den andra parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då meddelandet togs emot.

3. Bestämmelserna i artiklarna 5 och 6 fortsätter att gälla även om avtalet sägs upp.

Undertecknat i Pristina den 18 juni 2012, i två original på parternas officiella språk (svenska, albanska och serbiska) samt på engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet ska den engelska texten gälla.

Beatrice Ask

Bajram Rexhepi

FÖR KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING

FÖR REPUBLIKEN
KOSOVOS REGERING

MARRËVESHJE

ndërmjet

QEVERISË SË MBRETËRISË SË SUEDISË

dhe

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

për

**Bashkëpunim në Zbatimin e Ligjit për
Parandalimin dhe Luftimin e Krimeve të Rënda**

Qeveria e Mbretërisë së Suedisë dhe Qeveria e Republikës së Kosovës më tutje të referuara si "Palët",

Duke konsideruar të rëndësishëm forcimin dhe zhvillimin e bashkëpunimit për zbatimin e ligjit në luftimin e krimit,

Duke pasur parasysh se një bashkëpunim i tillë duhet të bëhet në mënyrë sa më efektive që është e mundur, duke marrë parasysh kërkesat e sigurisë juridike,

Duke qenë të udhëhequr nga parimet e respektit të ndërsjellë për sovranitetin, barazinë, reciprocitetin dhe përfitimin e ndërsjellë, si dhe respektimin e të drejtave të njeriut dhe sundimin e ligjit,

Duke vënë në dukje me shqetësim lidhjet në mes të terrorizmit ndërkombëtar dhe krimit të organizuar transnacional,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

1. Palët do të bashkëpunojnë, në përputhje me legjislacionin përkatës kombëtar në luftimin e krimit, ku parandalimi, zbulimi, hetimi dhe ndjekja penale kërkon masa të përbashkëta nga autoritetet kompetente të të dyja Palëve, sikurse, trafikimi i paligjshëm i drogave narkotike, substancave psikotrope, trafikimi i qenieve njerëzore, krimi kibernetikë, pastrimi i parave, aktet e terrorizmit, duke përfshirë financimin e terrorizmit dhe krimeve të tjera të organizuara dhe të rënda.

2. Palët përmes kanaleve diplomatike, njoftojnë autoritetet kompetente të njëra tjetres për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 2

1. Format e bashkëpunimit në mes të Palëve do të përfshijnë shkëmbimin e informacionit, gjetjen dhe identifikimin e personave dhe masa të tjera të cilat janë në pajtim me objektivat e kësaj Marrëveshjeje dhe me atë se çka Palët kanë marrë përsipër sipas marrëveshjeve të tjera ndërkombëtare dhe në kuadër të legjislacionit përkatës kombëtar.

2. Autoritetet kompetente të Palëve përveç kësaj mund të bashkëpunojnë nëpërmjet shkëmbimit të përvojës dhe specialistëve, si dhe duke pajisur njëra tjetrën me informacione të tjera ligjore, informacione për punën e zbatimit të ligjit, çështjeve organizative, etikës profesionale dhe informacioneve në lidhje me gjendjen e krimit dhe trendët e krimit në shtetet e tyre.

3. Kjo Marrëveshje nuk do të ndikoj në çështjet lidhur me ofrimin e ndihmës së ndërsjellë juridike në çështjet penale, bashkëpunimit gjyqësor ose të ekstradimit, të cilat do t'i nënshtrohen marrëveshjeve të ndara ose akordimit në mes të Palëve.

Neni 3

1. Kërkesat për informacion ose masat tjera në përputhje me këtë Marrëveshje do të bëhen me shkrim nga autoritetet kompetente të komunikuara në përputhje me nenin 1, paragrafin 2 të kësaj Marrëveshje. Kërkesat e tilla do të bëhen direkt në mes të autoriteteve kompetente dhe do të kthehen përmes kanaleve të njëjta. Kur kërkohet, për shkaqe urgjente, mund të pranohen kërkesat gojore, por duhet të konfirmohen me shkrim sa më shpejt që të jetë e mundur.

2. Dokumentet e nevojshme për ekzekutimin kërkesave të tilla do ta shoqërojnë kërkesën. Kërkesat e tilla dhe dokumentet shoqëruese do të jenë në gjuhën e Palës që i kërkohet ose në gjuhën angleze pa vërtetim të kërkuar.

3. Nëse një kërkesë nuk i përmbushë kërkesat formale sipas legjislacionit kombëtar të secilit vend, mund të kërkohet korrigjimi ose plotësimi i saj.

4. Nëse autoriteti pranues nuk është kompetent për përmbushjen e kërkesës, autoriteti duhet pa vonesë ta përcjellë kërkesën tek autoriteti kompetent i Palës që i është kërkuar dhe të informojë autoritetin e Palës kërkuese në përputhje me rrethanat.

5. Zakonisht, Palët do të heqin dorë nga pretendimet për rimbursimet e shpenzimeve të bëra për zbatimin e kësaj Marrëveshje, me përjashtim të shpenzimeve për tarifat e paguara për ekspertët. Nëse shpenzimet e një natyre thelbësore dhe të jashtëzakonshme janë kërkuar ose do të kërkohen për të ekzekutuar një kërkesë, Palët do të konsultohen me njëra tjetrën për të përcaktuar kushtet sipas së cilave do të ekzekutohet kërkesa, si dhe mënyrën e mbulimit të shpenzimeve.

Neni 4

Kërkesa për bashkëpunim sipas nenit 3 paragrafit 1 mund të mohohet në qoftë se Pala që i kërkohet konsideron se një kërkesë e tillë mund të dëmtojë sovranitetin apo sigurinë e shtetit të saj ose se ajo bie në kundërshtim me parimet e përgjithshme juridike apo me interesa të tjera thelbësore të shtetit të saj. Në raste të tilla, Pala kërkuese do të informohet pa vonesë të arsyeshme nga Pala që i është kërkuar për refuzimin dhe arsyet për refuzim.

Neni 5

1. Informacionet dhe dokumentet të cilat janë pranuar brenda kornizës së kësaj Marrëveshje, nuk do të përdoren për qëllime të tjera nga ato të përcaktuar

ara në kërkesë dhe të pranuar nga Pala që i është kërkuar pa pëlqimin me shkrim të Palës që i është kërkuar.

2. Palët në mënyrë vullnetare apo sipas kërkesës, do ta informojnë njëra tjetrën për rezultatin e përdorimit të informacionit të pranuar.

3. Në rast të dhënave të pasakta apo të pakompletuara, Palët pa vonesë do ta njoftojnë njëra tjetrën.

Neni 6

1. Informacioni që është pranuar nga njëra Palë, do të mbahet në besueshmëri në pajtim me legjislacionin kombëtar, nëse zbulimi i informacionit do të çrregullonte marrëdhëniet ndërmjet palëve ose përndryshe do të dëmtonte cilëndo palë.

2. Palët do të sigurojnë mbrojtjen e informacionit të pranuar, sipas kësaj Marrëveshje kundrejt qasjes, ndryshimit, publikimit ose shpërndarjes së paautorizuar, në pajtim me legjislacioni përkatës kombëtar.

Neni 7

1. Shkëmbimi i të dhënave personale, në pajtim me këtë Marrëveshje, do t'i nënshtrohet legjislacionit kombëtar të Palëve. Secila Palë ka të drejtë të refuzojë një kërkesë në qoftë se niveli i mbrojtjes së të dhënave konsiderohet të jetë joadekuat. Traktatet ekzistuese ndërkombëtare për mbrojtjen e të dhënave duhet të përdoren si udhëzues për vlerësimin e nivelit të mbrojtjes së të dhënave të ofruara nga Pala kërkuese.

2. Kur vlerësohet niveli adekuat i mbrojtjes së të dhënave personale të ofruara nga Pala kërkuese, Mbretëria e Suedisë do të aplikojë parimet e mbrojtjes së të dhënave në përputhje me Konventën e Këshillit të Evropës e vitit 1981 për Mbrojtjen e Individëve në lidhje me përpunimin automatik të dhënave personale.

3. Kur vlerësohet niveli adekuat i mbrojtjes së të dhënave personale të ofruara nga Pala kërkuese, Republika e Kosovës do të aplikojë mbrojtjen e të dhënave në pajtim me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale (2010) Nr. 03/L-172.

Neni 8

1. Një Komision i Përbashkët i përbërë nga përfaqësuesit e autoriteteve relevante qeveritare të Palëve, do të:

a) shqyrtojnë zbatimin e kësaj Marrëveshje;

b) hulumtojnë dhe shfrytëzojnë mundësitë e zgjerimit dhe thellimit të bashkëpunimit në fushën e luftimit të krimeve të rënda, në mes tjerash mbrojtjen e dëshmitarëve dhe fushave tjera të interesit të përbashkët.

2. Komisioni i Përbashkët do të takohet kur konsiderohet e nevojshme dhe sipas kërkesës së cilësdo Palë.

1. Autoritetet kompetente të Palëve, në pajtim me nenin 1 paragrafi 2, duhet të listohen në një shtojcë të kësaj Marrëveshjeje.

2. Autoritetet kompetente të Palëve, në pajtim me Nenin 1 Paragrafi 2 mund të lidhin marrëveshje ndërmjet tyre më qëllim të zbatimit të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje. Marrëveshje të tilla në mes të autoriteteve kompetente mund të përfshijnë gjithashtu shkëmbimin e zyrtarëve ndërlidhës ndërmjet tyre.

Neni 10

Çdo mosmarrëveshje që lind nga interpretimi apo zbatimi i kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet me anë të negociatave ndërmjet Palëve.

Neni 11

Kjo Marrëveshje mund të rishikohet apo të ndryshohet në çdo kohe me pëlqim reciprok në formë të shkruar nga Palët. Ndryshimet bëhen në pajtim me procedurën e paraparë në nenin 12, paragrafi 1.

Neni 12

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi tridhjetë (30) ditë pas pranimit të njoftimit të fundit me shkrim më të cilin Palët kanë njoftuar njëra tjetrën përmes kanaleve diplomatike që procedurat e tyre të brendshme ligjore, të nevojshme për hyrjen në fuqi kanë përfunduar.

2. Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë të pacaktuar. Secila Palë mund ta shkëputë këtë marrëveshje me anë të njoftimit me shkrim bërë Palës tjetër. Shkëputja do të ketë efekt gjashtë (6) muaj pas datës së marrjes së njoftimit.

3. Edhe nëse Marrëveshja është shkëputur, dispozitat e nenit 5 dhe 6 do të respektohen .

Nënshkruar në Pristinë, më 18 Qershor 2012, në dy kopje origjinale, secila e shkruar në gjuhët zyrtare të Palëve (suedeze, shqipe dhe serbe) si dhe në gjuhën angleze ku të gjitha tekstet janë njëllloj autentike. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje do të mbizotëroj teksti në gjuhën angleze.

Beatrice Ask

Bajram Rexhepi

PËR
QEVERINË E MBRETËRISË
SË SUEDISË

PËR
QEVERINË E REPUBLIKËS
SË KOSOVËS

SPORAZUM
između
VLADE KRALJEVINE SVEDSKE
i
VLADE REPUBLIKE KOSOVA
o

**Saradnji za Sprovođenje Zakona u
Borbi Protiv Organizovanog Kriminala**

Vlada Kraljevine Svedske i Vlada Republike Kosova u daljem tekstu referisane kao “strane”,

Smatrajuci veoma vaznim ojacanje i razvoja saradnje za sprovođenje zakona u borbi protiv kriminala,

Imajuci u vidu da jedna takva saradnja treba da se uradi na sto efikasniji moguci nacin, uzimajuci u obzir bezbednosne pravne zahteve,

Vodjeni iz principa i obostranog postovanja prema suverenitetu, ravnoparvnosti, reciprociteta i obostrane koristi, kao i postovanje ljudskih prava i vladavine zakona,

Konstatujući se sa zabrinutošću veze između međunarodnog terorizma i transnacionalnog organizovanog kriminala.

Sporazumele su se o sledecem:

Član 1

1. Strane ce saradjivati, u skladu sa njihovim doticnim nacionalnim zakonima i pravilnicima u borbi protiv kriminala, gde sprecavanje, otkrivanje, istraga i krivino gonjenje kojeg zahteva zajednicke mere od strane kompetentinih autoriteta obeju strana, kao nelegalna trgovina narkoticnih droga, psicotropicnih substanci, trgovina ljudima, kibernetickog kriminala, pranje novca, teroristickih dela, ukljucivsi financiranje terorizma i druga teska krivica dela.

2. Preko diplomatskih kanala strane ce komunicirati jedan sa drugom, kompetentnih autoriteta za sprovođenje ovog Sporazuma.

Član 2

1. Oblici saradnje između Strana ce obuhvatiti razmenu informacija, pronalazenje i identifikiranje lica i ostalih mera koje su u skladu sa objektivima ovog Sporazuma i cime su stranke obavezne prema ostalim međunarodnim Sporazumima i u okviru doticnih nacionalnih zakona.

2. Kompetentni autoriteti Strana osim ovoga mogu saradjivati preko razmene iskustva specijalista, i opremajuci jedna drugu sa ostalim legalnim informacijama, informacije za rad u sprovođenju zakona, organizativnih pitanja, profe-

sionalne etike i informacije u vezi situacije kriminala i trendovi kriminala u njihovim drzavama.

3. Ovaj Sporazum neće uticati na pitanja koje se povezuju sa pružanjem obostrane pravne pomoći u krivičnim pitanjima, sudske saradnje ili ekstradicije, koje će podleći odvojenim sporazumima ili sporazuma između Strana.

Član 3

1. Zahtevi za informaciju ili drugih mera u skladu sa ovim Sporazumom će se vrsiti pismenim putem od strane kompetentnih sutoriteta pracene u skladu sa Clanom 1, stavka 2 ovog Sporazuma. Ovi zahtevi će si vrsiti direktno između kompetentnih autoriteta i bice vracene preko istih kanala. Kada se zahteva, zbog hitnih razloga, usmeni zahtevi mogu biti prihvaceni, ali treba da se konfirmisu pismenim putem sto brze je to moguće.

2. Potrebni dokumenti za sprovođenje takvih zahteva će ispratiti zahtev. Jedan takav zahtev kao i prateći dokumenti će biti pisani u jeziku zahtevane strane ili na engleskom jeziku bez zahtevane potpvrde.

3. Ako jedan zahtev ne ispunjava formalne zahteve prema nacionalnim zakonima svake drzave, njena ispravka ili dopuna može se zahtevati.

4. Ako nije u kompetenciji autoriteta da ispunjava zahtev, autoritet treba da dostavi zahtev bez zakasnjaja kod kompetentnog autoriteta zahtevane strane i da informise autoritet strane koja zahteva u skladu sa okolnostima.

5. Obicno, Strane će odustati od pretenzija za reimbursiranje i ucinjenih troškova za sprovođenje ovog Sporazuma, izuzev troškova za isplacene tarife za stručnjake. Ako troškovi suštinske i vanredne prirode su zahtevane ili će se zahtevati za sprovođenje jednog zahteva. Strane će se konsultovati medjusobno da odrede uslove prema kojima će biti sprovedjen zahtev, kao i način na koji će se troškovi biti pokriveni.

Član 4

Zahtev za saradnju prema članu 3 stav 1 može biti odbijena ako zahtevana strana smatra da jedan takav zahtev može oštetiti suverenitet ili bezbednost njene Drzave ili ako ista pada u suprotnost sa opštim pravnim principima ili sa ostalim bitnim interesima njene Drzave. U takvim slucajevima, strana koja zahteva će biti informisana bez zakasnjaja od zahtevane Strane za odbijanje i njegov razlog.

Član 5

1. Informacije i dokumenti koji su dobijeni unutar okvira ovog Sporazuma, bez pismene saglasnosti zahtevane Strane, neće biti upotrebljene za druge svrhe os onih utvrđenih u zhatvu i prihvacene od strane koja zahetva.

2. Strane na dobrovoljnom načinu ili na zahtev, će informisati jednu drugu o rezultatu koriscenja primljene informacije.

3. U slucaju netacnih ili nekompletiranih informacija, zahtevana Strana će obavestiti Stranu koja zahteva bez zakasnjaja.

Član 6

1. Informacija koja je dobijena od jedne strane, održi konfidencijalnost u skladu sa nacionalnim zakonima, ako otkrivanje informacije ce ometati odnose izmedju strana ili na drugi nacin osteti bilo koju stranu.
2. Strane ce obezbediti zastitu informacije dobijenih u skladu sa ovim Sporazumom naspram pristupu, izmene, objavljivanja ili neovlascene podele, u skladu sa nacionalnim zakonima.

Član 7

1. Razmena licnih podataka, u skladu sa ovim Sporazumom, ce podleci nacionalnim zakonima strana. Svaka strana ima pravo da odbija jedan zahtev ako nivo zastite podataka se smatra neadekvatnim. Postojeci medjunarodni sporazumi za zastitu podataka treba da se koriste kao uputstva za procenjivanje nivoa zastite podataka dostavljene od strane koja zahteva.
2. Kada se procenjuje adekvatan nivo zastite licnih podataka dostavljene od strane koja zahteva, Kraljevina Svedske ce aplicirati nacela za zastitu podataka u skladu sa Konvencijom 1981za Zastitu Individa u vezi sa automatskim obradjivanjem licnih podataka.
3. Kada se procenjuje adekvatan nivo zastite licnih podataka dostavljenih od strane koja zahteva, Republika Kosovo ce aplicirati zastitu podataka u skladu sa Zakonom za zastitu licnih podataka (2010) br. 03/L-172.

Član 8

1. Jedna zajednicka komisija sastavljena od strane predstavnika relevantnih vladinih autoriteta Strana ce:
 - a) Razmatranje i sprovođenje ovog Sporazuma;
 - b) istrazivanje i koriscavanje mogucnosti prosirenja i produbljenja saradnje na polju borbe protiv teskih krivicnih dela, izme?u ostalog zaštitu svedoka i drugim oblastima od zajedni?kog interesa.
2. Zajednicki Komitet ce se sastati kada se za to smatra poterbnim i prema zahtevu svake Strane.

Član 9

1. Kompetentni Autoriteti strana u skladu sa clanom 1 stav 2 treba da budu navedeni u dodatku ovog Sporazuma.
2. Kompetentni autoriteti Strana, u skladu sa Clanom 1 stav 2, mogu sklopiti sporazum izmedju njih sa ciljem sprovođenja odredaba ovog Sporazuma. Takvi sporazumi izmedju kompetentnih autoriteta mogu obuhvatiti razmenu zvanicnika za veze izmedju njih.

Član 10

Svaki nesporazum koji proizilazi iz tumacenja ili primeve ovog Sporazuma ce biti resen putem pregovora izmedju Strana.

Član 11

SÖ 2012:39

Ovaj Sporazum može biti izmenjen ili dopunjen u bilo koje vreme uz obostranu saglasnost u pisanoj formi od straga. Izmene se vrse u skladu sa procedurom propisanom u članu 12 stav 1.

Član 12

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana nakon poslednjeg pismenog obaveštenja kojim strane obaveste jedna drugo diplomatskim putem da su njihove interne procedure neophodne za stupanje na snagu su završene.
2. Ovaj sporazum ostaje na snagu na neodređeno vreme. Svaka Strana može raskinuti ovaj Sporazum preko pismenog obaveštenja drugoj Strani. Raskid će imati efekat šest (6) meseci nakon datuma dobijanja obaveštenja.
3. Iako Sporazum je raskinut, odredbe iz člana 5 i 6 će biti postovane.

Potpisano u Pristini dana 18 Juna, 2012, u dva originalna primerka, vaki napisan na službenim jezicima strana (švedskom, albanskom i srpskom) kao i na Engleskom gde su svi tekstovi pojednako verodostojni. U slučaju bilo kakvog spora će biti vazeca tekst na Engleskom jetiku.

Baetrice Ask

Bajram Rexhepi

ZA VLADU
KRALJEVINE SVEDSKE

ZA VLADU
REPUBLIKU KOSOVA

AGREEMENT
between
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
and
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO
on Law Enforcement Cooperation on
Preventing and Combating Serious Crime

The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the Republic of Kosovo hereinafter referred to as “the Parties”,

Deeming it important to strengthen and develop law enforcement cooperation in combating crime,

Considering that such cooperation should take place in as effective a manner as possible, while taking due account of the requirements of legal certainty,

Being guided by principles of mutual respect for sovereignty, equality, reciprocity and mutual benefit, as well as respect for human rights and the rule of law,

Noting with concern the links between international terrorism and transnational organized crime,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall cooperate, in accordance with their respective national legislation in combating crime, whose prevention, detection, investigation and prosecution require joint measures by the competent authorities of both Parties, such as illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, trafficking in human beings, cyber-crime, money laundering, acts of terrorism, including financing of terrorism, and other organized and serious crime.

2. The Parties shall through diplomatic channels notify each other the competent authorities for the implementation of this Agreement.

Article 2

1. Forms of cooperation between the Parties shall include the exchange of information, tracing and identification of persons and other measures that are in accordance with the objectives of this Agreement and with the undertakings of the Parties under other international agreements and within the framework of their respective national legislation.

2. The competent authorities of the Parties may in addition cooperate by means of exchange of experience and specialists, and by furnishing one another with legal information, information on law enforcement work, organiza-

tional issues, professional ethics and information regarding the crime situation and trends in crime in their States.

3. This Agreement shall not affect issues relating to the provision of mutual legal assistance in criminal matters, judicial cooperation or extradition, which shall be subject to separated agreements or arrangements between the Parties.

Article 3

1. Requests for information or other measures in conformity with this agreement shall be made in writing by the competent authorities conveyed in accordance with Article 1, paragraph 2 of this Agreement. Such requests shall be made directly between the competent authorities and shall be returned through the same channels. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing as soon as possible.

2. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. Such requests and accompanying documents shall be in the language of the requested Party or English without any required authentication.

3. If a request does not meet the formal requirements according to the national legislation of each country, its correction or completion may be demanded.

4. If it is not within the competence of the authority receiving a request to satisfy that request, the authority shall forward the request without delay to the competent authority of the requested Party and inform the authority in the requesting Party accordingly.

5. The Parties shall normally waive all claims for reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement, with the exception of expenses for fees paid to experts. If expenses of a substantial and extraordinary nature are, or will be, required to execute a request, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the requests shall be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 4

A request for cooperation in accordance with Article 3, paragraph 1 may be denied if the requested Party considers that such request may harm the sovereignty or security of its State or that it contravenes general legal principles or other essential interests of its State. In such cases, the requesting Party shall be informed without undue delay by the requested Party of the refusal and the reasons for it.

Article 5

1. Information and documents that have been received within the framework of this Agreement shall not, without the written consent of the requested Party, be used for purposes other than those stated in the request and accepted by the requested Party.

2. The Parties shall, on a voluntary basis or upon request, inform each other about the outcome of the use of the received information.

3. In case of incorrect or incomplete data, the Parties shall notify each other without delay.

Article 6

1. Information that has been received by one of the Parties shall, in accordance with national legislation, be kept confidential if the disclosure of the information would disturb the relations between the Parties or would otherwise cause harm to either of the Parties.

2. The Parties shall ensure protection of the information obtained under this Agreement against unauthorized access, alteration, publication or dissemination, in accordance with their respective national legislation.

Article 7

1. The exchange of personal data, in accordance with this Agreement, shall be subject to national legislation of the Parties. Each Party has the right to refuse a request if the level of data protection is deemed to be inadequate. Existing international treaties on data protection should be used as guidelines for assessing the level of data protection afforded by the requesting Party.

2. When assessing the adequacy of the level of protection of personal data afforded by the requesting Party, The Kingdom of Sweden will apply data protection principles in accordance with the Council of Europe Convention 1981 for the Protection of Individuals with regard to automatic processing of personal data.

3. When assessing the adequacy of the level of protection of personal data afforded by the requesting Party, The Republic of Kosovo will apply data protection in accordance with the Law on Protection of Personal Data (2010) No. 03/L-172.

Article 8

1. There shall be a Joint Committee comprising representatives from relevant Government authorities of the Parties to:

- a) review the implementation of this Agreement;
- b) explore and utilize possibilities of broadening and deepening cooperation in the field of combating serious crime, inter alia witness protection and other areas of mutual interest.

2. The Joint Committee shall meet when deemed necessary and at the request of either Party.

Article 9

1. The competent authorities of the Parties, in accordance with Article 1, paragraph 2, should be listed in an annex to this Agreement.

2. The competent authorities of the Parties, in accordance with Article 1, paragraph 2, may conclude agreements between themselves for the purpose of implementing the provisions of this Agreement. Such agreements between the

competent authorities may also include the exchange of liaison officers between themselves.

SÖ 2012:39

Article 10

Any dispute arising from the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by means of negotiation between the Parties.

Article 11

This Agreement may be reviewed or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Amendments should be adopted in accordance with the procedure foreseen in Article 12, paragraph 1.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last written notification by which the Parties have informed each other, via diplomatic channels, that their internal legal procedures necessary for its entry into force has been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of receipt of a notification.

3. Even if the Agreement is terminated the provisions of Articles 5 and 6 shall be respected.

Signed in Pristina on 18 June 2012, in two original copies, each served in the official languages of the Parties (Swedish, Albanian and Serbian) as well as in English, all texts being equally authentic. In case of any divergence the English version shall prevail.

Beatrice Ask

Bajram Rexhepi

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOSOVO

